

рошо помнитъ поговорку: „До Бога высоко, до царя далеко“. Потому онъ и не можетъ отказывать аткамнару въ его безцеремонныхъ требованіяхъ.

На скотъ, добытый этими угнетенными киргизами тяжелымъ трудомъ и потомъ, аткамнаръ смотритъ, какъ на свою собственность, и распоряжается имъ, какъ ему заблагоразсудится. Такова уже доля забитаго киргиза.

Здѣсь мы приведемъ одинъ наглядный фактъ: однажды проездомъ, въ степи, сидя въ одной юртѣ, въ большомъ обществѣ киргизъ, мы встрѣтили тамъ нѣкоего Мама-аке, киргиза, слышавшаго за важнаго аткамнара.

Когда мы полюбопытствовали узнать о его житьѣ-бытьѣ, иначе говоря, о числѣ лошадей, верблюдовъ и рогатомъ скотѣ, Мама-аке, сообразивъ, съ какой прошею и намекомъ былъ сдѣланъ этотъ вопросъ, почувствовалъ себя неловко и ничего не могъ отвѣтить.

Тогда одинъ изъ присутствующихъ замѣтилъ:

„Да что-жъ, Мама-аке имѣетъ столько скота, что можетъ и кочевать!“

Другой киргизъ добавилъ тутъ-же:

„Еще-бы у Мама-аке не было скотины... У него большая группа народа и у каждаго достаточно скота... Чей-же этотъ скотъ, какъ не Мама-аке?“

А. Диваевъ.

ПРОВОДЫ НЕВѢСТЫ

(обычай сартовъ г. Чимкента).

Въ числѣ различныхъ обычаевъ туземнаго населенія Сыръ-Дарьинской области, заслуживаетъ между прочимъ особаго вниманія традиціонный порядокъ проводовъ невѣсты у сартовъ. Здѣсь отводится широкое поле веселья преимущественно дѣвушкамъ и юношамъ.

По сообщенію Чимкентскаго сарта Али-джана Бильшарова, для такихъ увеселеній выбирается домъ особнякъ. Послѣ трехдневнаго свадебнаго пиршества сюда собираются всѣ дѣвушки мохалле (квартала) разряженные, набѣленные, нарумяненные и съ наведенными бровями усме. Въ переднемъ углу помѣщаются обыкновенно дѣвушки, посреди комнаты—женщины, а у дверей вдоль стѣны усаживаются юные парни. По занятіи всѣми установленныхъ мѣстъ, поднимаются двѣ женщины, берутъ въ руки новыя галоши одной изъ дѣвушекъ, всматриваются другъ другу въ глаза и начинаютъ громко пѣть:

„Собрались здѣсь пѣвцы съ кокетливыми манерами...

Дурной человѣкъ къ каждому слову относится враждебно ¹⁾; хорошій человѣкъ проводить время въ пріятныхъ разговорахъ; дурной-же всюду поитъ васъ кровянистою желочью“.

Окончивъ это четверостишіе они передаютъ галоши одному изъ присутствующихъ парней. Онъ, подойдя къ своему товарищу, беретъ его за руку и продолжаетъ съ нимъ пѣть, а затѣмъ, намѣтивъ одну изъ дѣвушекъ, подходитъ къ ней и передаетъ галоши, наполнивъ ихъ кишмишомъ и фисташками, а иногда кладетъ въ галоши и деньги.

Избранная дѣвица, вставая съ своего мѣста накрываетъ себѣ голову халатомъ и поетъ вмѣстѣ съ своей подругой. По окончаніи пѣнія она также отдаетъ галоши своей симпатіи, напол-

¹⁾ Не слѣдуетъ смущаться рѣзкимъ переходомъ смысла стиховъ, ибо туземцы въ большинствѣ случаевъ обращаютъ болѣе вниманіе на рифму, чѣмъ на содержаніе.

нивъ ихъ тѣми же предметами; впрочемъ очень часто она кладетъ туда свой скомканный головной платокъ. Состояніе это продолжается до тѣхъ поръ, пока не пропоютъ всѣ парни и дѣвушки.

Приводимъ подстрочный переводъ ихъ пѣсенъ:

Пѣснь парня:

О ты, подобная буквѣ элифъ²⁾, какъ
тебя зовутъ?
Имя твое я узнаю, но (скажи), какого
ты происхожденія?...
О милая, когда вспоминаю тебя, сердце
мое рвется на сто частей.
Ликъ твой подобенъ мѣсяцу (свѣтлый),
а зубы словно жемчужины;
Будь же ты здорова, кусочекъ мѣсяца!³⁾
Я, какъ влюбленный, не могу найти лекарства
отъ болѣзни любви,
Мое постоянное желаніе зрѣть красоту
твоего лика...
Когда скучаю я по тебѣ, то вижу тебя
во снѣ.

Пѣснь дѣвицы.

Если будетъ убитъ мой другъ, я велю
связать себѣ руки...
Чтобы не каяться потомъ, приглашу и
друга къ себѣ.
На разсвѣтѣ я ходила за водой и успѣла
вздохи молодца;
Тоскливо посмотрѣвъ на ликъ его, я прочла
на немъ, что онъ лишился подруги.
Кто подастъ украдкою вина лишившемуся
подруги молодцу,
Который, словно упустившій сокола изъ
рукъ, застылъ въ недоумѣніи?

Пѣснь парня.

Такъ идемъ же, если такъ, и
Заявимъ нашу просьбу новому царю;
Если и новый царь не внемлетъ нашей
просьбѣ,
То поспѣшимъ мы рука объ руку на
поклоненіе.

²⁾ Буква *элифъ* изображается въ арабской азбукѣ тоненькой палочкой и соответствуетъ буквѣ „а“; тутъ говорится о стройности стана.

³⁾ Ласкательное слово, выражающее: „она свѣтла какъ луна“.

Пѣснь дѣвицы.

Ты не с проста получишь прозвище пѣвца-молодца...
Я была какъ сталь упруга, но ты согнулъ меня.
Луна⁴⁾ народилась надъ раздвоенной
ивой,
Другъ очутился надъ этою возвышенностью⁵⁾.
Когда ранѣе онъ навѣщалъ меня, я
смотрѣла равнодушно;
Теперь же я готова поднять его на
блескъ своихъ очей.

Пѣснь парня:

Не унывай, что ушелъ твой другъ,
Не проливай своихъ слезъ, подобно сайгѣ въ куралай!!⁶⁾
Если будешь ты, какъ сайга, обливаться
слезами,
Я увезу тебя вмѣстѣ съ дорогой твоей
головушкой.
Хорошій ястребъ имѣетъ глаза Кыйгыра...⁷⁾

Если не будешь самъ подшучивать, то
начнетъ сама дѣвица.
Если не удастся придти (парню) къ намѣченному мѣсту,
Дѣвица, придя туда, въ ожиданіи проливаетъ слезы...
Когда дѣвицѣ минетъ пятнадцать лѣтъ,
она развивается,
И взоры ея бывають устремлены на
молодца;
Если достигнувъ 20 лѣтъ, дѣвица не
выйдетъ замужъ,
То она уподобляется дряблой круглой
дыньѣ.

Пѣснь дѣвицы:

Соловей мой улетѣлъ изъ рукъ моихъ,
не знаю, гдѣ-то онъ гоститъ сегодня;

⁴⁾ Подъ словомъ „луна“ здѣсь подразумѣвается парень, а подъ „раздвоенной ивой“—дѣвушка.

⁵⁾ Говорятъ, въ этотъ моментъ она показываетъ на собственные груди.

⁶⁾ Въ первомъ періодѣ послѣ рожденія молодая сайга бѣгаетъ плохо; когда грозитъ опасность дѣтищу, самка обильно проливаетъ слезы и мычитъ. Періодъ этотъ бываетъ въ половинѣ мая и сопровождается нѣсколькими холодными днями, которые у киргизовъ называются „холодомъ“ [куралай].

⁷⁾ Кыйгырь, кыргы—копчикъ-перенелатникъ,

Отъ потери друга моего, сердце мое
поражено грустью.
Когда вхожу я въ садъ, надъ головою
моею вьется бабочка...
Палатъ мой украшенъ драгоценнымъ
кольцомъ, подареннымъ другомъ,
Отверстіе колечка, подареннаго имъ,
слишкомъ узко...
О, если я буду благочестива предъ Соз-
дателемъ, не пошлетъ-ли Онъ мнѣ друга?

Пѣснь парня:

Въ Карши выпалъ снѣгъ, а здѣсь вы-
палъ иней...
Разсудокъ мой и сознаніе похитилъ
кто-то; ⁸⁾.

Если разсудокъ и сознаніе похищены
къмъ-то,
То будетъ она моя, ручаюсь имущест-
вомъ и головою.
Глаза очень черны моего друга,
Она теперь сидитъ предо мною.
Имѣю одно слово, но не могу сказать
ей въ глаза;

Если она умна, то догадается сама.

Пѣснь дѣвицы:

Я не знала, что ты—другъ, не знала,
что ты похитишь мое сердце,
Я не знала, что буду обманута твоимъ
кашмирскимъ языкомъ ⁹⁾.
Брови твои черны, слезы твой—словно
горячій ключъ;
Ты всегда одинокъ; не быть-ли мнѣ
твоимъ спутникомъ?...
Въ этомъ несчастномъ городѣ я посто-
янно вся пылаю
И, когда-бъ ни вспоминала о тебѣ, всег-
да просыпаюсь.

Пѣснь парня:

Надѣта на тебѣ бѣленькая сорочка;
кое гдѣ виднѣется кровь...
Предо мною сидишь ты съ бровями,
подобными поворожденной лунѣ.
Дозволь мнѣ быть зеркаломъ твоего яс-
наго лика и косоплеткой черныхъ тво-
ихъ волосъ...
Если желаешь, буду предъ тобою; не
желаешь,—скроюсь далеко.
Я пожертвую собою, чтобъ только зрѣть
твой обворожительный ликъ,

и пожертвую собою, чтобъ только ви-
дѣть твои глаза, похожіе на очи ис-
пуганной сайги!

Пѣснь дѣвицы:

Какъ мнѣ не плакать, когда разбито
сердце,
Когда порвалась между нами нить любви?

На челѣ моемъ написано несчастное
предопредѣленіе,
Вотъ отчего вылетаютъ изъ груди моей
вздохи.

Я не пришла бы сюда, но привелъ ме-
ня другъ,
Я не горѣла въ огнѣ, но сжегъ ¹⁰⁾ ме-
ня другъ.

Не было счету стрѣламъ, пущеннымъ
глазами;
Отъ этихъ стрѣлъ чувствуется болъ
на сердцѣ, хотя нѣтъ ранъ.

Пѣснь парня:

Одинъ взглядъ твоихъ очей упоилъ ме-
ня, какъ сто чашекъ вина любви;
Очи твои привели мое душевное состо-
яніе въ опьяненіе...

Я не зналъ причинъ, почему ты сурми-
лась,
Твои насурмленные глаза влили грусть
въ мою душу.

Не сурми твоихъ глазъ, душа моя,
Не веди дружбы съ пустыми и посто-
ронними мужчинами...

Солнце восходитъ съ востока, стрѣляя
своими лучами по волѣ Бога;
Два влюбленныхъ разлучатся, когда на-
станетъ часъ.

Пѣснь дѣвушки:

О подобный буквѣ элиѣ, кумиръ ты
мой, другъ, другъ!

Отъ любви къ тебѣ я обратилась въ
юродивую, другъ, другъ!

Тоскливо взирая на ликъ твой, я жер-
твую душой для тебя;

Отъ слезъ моихъ, текущихъ изъ очей,
образовалась рѣка, другъ, другъ!

Красивый ликъ твой довелъ меня до
помѣшательства, другъ, другъ!

Кому я должна повѣдать со слезами
свои чувства, другъ, другъ?!

⁸⁾ Намекъ на дѣвицу.

⁹⁾ Въ Кашмирѣ говорятъ на персидскомъ
языкѣ.

¹⁰⁾ Въ огнѣ любви.

Пѣснь парня:

О черноокая! да будетъ для тебя душа моя жертвой,
 Пусть будутъ твоими друзьями молодцы, отрекшіеся отъ жизни!
 Какъ я отрекся отъ своей и сталъ истиннымъ твоимъ другомъ,
 И ты откажись отъ своего друга и будь мнѣ вѣрнымъ другомъ.
 А. Диваевъ.

Нѣсколько словъ о благосостояніи нашихъ киргизовъ.

Какъ избѣжать податныхъ недоимокъ!?

Вотъ вопросъ, надъ которымъ слѣдуетъ серьезно подумать. Чѣмъ, въ самомъ дѣлѣ, вызывается въ нашемъ кочевомъ населеніи недоимка? Винаваты-ли въ этомъ случаѣ сами киргизы, или же надо искать причину въ чемъ либо другомъ, на примѣръ, въ срокѣ, установленномъ для сдачи податей, т.е. мы хотимъ сказать: соображены ли сроки эти съ состояніемъ рынковъ, когда является на нихъ большой спросъ на барановъ и рогатый скотъ нашихъ кочевниковъ. Вопросъ этотъ заслуживаетъ внимательнаго изученія со стороны самой администраціи, дабы облегчить положеніе нашихъ безпечныхъ и до нѣкоторой степени наивныхъ, въ этомъ случаѣ, киргизъ, да и кромѣ того весьма желательно, чтобы всѣ подати и повинности своевременно поступали по назначенію. Иначе будутъ у насъ безконечныя недоимки, даже и въ благополучные годы, не говоря уже о страшномъ врагѣ нашихъ степняковъ — „джу-тѣ“, который аккуратно посѣщаетъ ихъ черезъ каждые двѣнадцать лѣтъ въ „куянгъ-джылъ“.

„Степная Газ.“, дѣлая извлеченія изъ циркуляра Семирѣченскаго военнаго губернатора, обращеннаго къ убѣднымъ начальникамъ, о принятіи мѣръ къ безнедоимочному взысканію кибиточной подати и земскихъ сборовъ, вмѣстѣ съ недоимками прежнихъ лѣтъ, рекомендуетъ киргизамъ приготовиться заблаговременно, въ виду ихъ обычнаго затрудненія.

Газета находитъ, что взносъ податей ежегодно ставить весьма многихъ киргизъ, по ихъ же винѣ, въ крайне тяжелое положеніе, такъ какъ ко времени взноса податей, даже у состоятельнаго киргиза не находится наличная сумма, для уплаты ихъ. Киргизъ не имѣетъ обыкновенія запасаться заблаговременно деньгами для удовлетворенія потребностей будущаго, говоритъ газета. Имѣя, напр., возможность про-

А. А. Дубаевъ.

О СВАДЕБНОМЪ РИТУАЛѢ

КИРГИЗОВЪ

СЫРЪ-ДАРЬИНСКОЙ ОБЛАСТИ



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1900.

Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

Деканъ А. Омировъ.

(Изъ «Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго Университета»).»

Нѣсколько словъ о свадебномъ ритуалѣ киргизовъ Сыръ-Дарьинской области¹⁾.

I. Киргизскій текстъ.

قزاقده براودينك قاتونى اول بلا توسه اوزى ننگ بر اويلاغان
تاويرديكان جيري نان قز آيتدرادور۔ آولم بر تاوير كسى سين جاوشى ليققه
جباريب اول معقول ديسه صول جيرده مالين سوبلاسه دى بانه قيلادى۔
قزاقده بانه هر تورلى هر كم اوزى ننگ دراجه سينه قراب الدينكغى
بانه لار قالينك مال ۸ قولوندى بيه ۳ ۱ بويدا ق جيلقى جقسى ديب ۹ تيوا
آيتادى قزدينك آطاسى جوزقوى كيوت برادى۔ اولدينك آطاسى بانه
آياق ديب بر تيوا بر جيلقى جبارادى اونى آب بارغان آدمدارينه
آط شقان جاويب جبارادى صونانصونك اولدينك آطاسى شقروب قدا
توسروب مال بيرادى مالدينك ايكي حسه سين بيرادى جنه ده اول قدا ليققه
مال آغالى بارغان لارغه آلدينه تيوا آط ارتينه شقان لار بيروب توى
قيلادى۔ توى قيلغان واقنده قدا لار قوناق اويدان قداننك اوزى ننگ
اوينه كيلادى بولاردى شقرا كيلكان آدمغه بر شقان بيرادى قدا لار كيلارده
اوى دينك ايشين جيناب جقسى لاب نورادى •

قدالاردينك اول اويكه كراردا كى ريمى۔ ايسكد دينك آلدينه جيبدان
توزاق صاليب قويوب كركاندك بلد برماسدان اياغينه ايليب تارتيب جيفادى

¹⁾ Записано со словъ киргиза Чимкентскаго уѣзда, Ногай—куринской волости Иренимбека Ахенбекова.

بولمىسە اويدونىڭ ايشكى جاغىنە ايسكىدىنك آلدىنە اور قازىب بىتىپ
بر نرسە منان جاويىب قويادى كركاندىه صول اوردى باسىپ جىلادى صول
واقىندە قاتونلار قىلاردىنك بىتىنە اون جىلادى قىلاردى جىلانغاشلاب
قاتونلار كىمون كىدروب اويل اويىلغە قولىنان اوستاپ جىتالاب جورادى
كوب مازاقىدار قىل اولىرتىپ قويروق باوير آساتادى قىلارغە - صول
واقىندە قاتونلار شانكراقدان كوناك توسرادى ايشىنە صويغان قويدىنك
توسى اوروك نرسەلار صالوب اونى قىلار آب جىيىپ ايشىنە آقىشە
بىلىمىنە جاراسە صالادى اول آقىشەنى قاتونلار بولىپ آلادى .

اول قىز اير جىتكانشە ايكى قىلار آلىس بريس قىل تاتوشلىق
بان جورادى ايكامى اير جىتكان صونك كوياو قاينىنە بارادى ايكى جىكت
ايرتىپ بول سفردە جاسرىن بارغانى دىب آينادى اويل آيىبانەسى دىب
آطاسى نىڭ اويونە بىرتىوا آب بارىپ برادى اويىلغە قرانكغو بولغاندى
وندە بارادى سرتندە اوترادى كوياودىنك كىلكانىن بىلوب قىز قاتونلار
جوكروب كوياو آلدىنە كىلىپ اينتىكمە بىر دىب جىمال قىل ۲۵ - ۳۵
كىز ماته چىت آلادى اونى بولىسىپ آلادىلار صونانصونك كوياودى
براوتا اويىكە آب كىلادى توندە ايل جاتقانصونك قاتون قىزدار قىزدى
آطا آناسى نىڭ اوينان اورلاب آب كوياوينى آب باروب بىرىپ
جىنگالىك دىب ۱۵ - ۲۵ صوم آقىشە آلادى قاتونلار كىتكانصونك قىزبان
جىكت بر جاتىب سويلاسب واقىنلارىن قوسلايدى بر آق ايشىن بىرمايدى
قىز اول واقىندە ايرتاسى نانك ايرتىن قويا بىرادى صونداى قىل براز
جورادى آندان صونك كوياوكا ايسىك آچىرادى مونىك معنسى كوياو
بر نىشە آدم جولداس ايرتىپ قاينىنە كىلادى بىرتىوا كە كوروش اوروك
مىوزونان آرتىپ تويىغە صويا توغون مال آب كىلادى صولاردىنك بارىن
قارا جات قىل كىچى توى دىكان توى قىل كوياودى توندە قاين آطاسى
نىڭ اوينە كىركىزىپ قىزمان ايكامىن بر جاتقىزادى ايرىن كوياودى

شغروب دالاغە يابولمىسە بىر اونكاشە اويكە قويوب كىشى تاغىدە قاين
 آطاسى نىڭ اوينە كىرگىزادى صونىدەدە بولسە كوياو قىز دىنىڭ آطا و آناسىنە
 كورونبايدى واويل دىنىڭ اولكان ايركاك واولكان اورغاشىلار يەنەدە
 كورونبايدى - آطاسى نىڭ اوينە كىرگىز توينە بىرتىوا بىرادى كوياو
 اويكە كىرگىز اوشون دىب - كوياو اويىغە كىلىپ جاتقان واقتىدە
 قىز دىنىڭ جىقىندارى نىڭ قاتونلارى كوياو كە تىباق آپارامىز دىب تىماق
 پىسروب آب بارىسەدىلار تماغىن جىپ كوياو اولارغە عىزە قىلادى ھەر
 قايسى سى نىڭ اوزى نىڭ جولىنە قراى كىمكە كويلاك كىمكە اورامال كىمكە
 آقشەداى وغىرى وغىرى .

موندان صونىڭ بىر جىلدان كىن ياكى كىوب يا از واقتىدە ايكى
 طرافى نىڭ شىماسىنە قىراپ اولكان توى بولادى اوزاتار توى دىب آيتىدۇ
 بول تويىغە كوياو قاين آطاسى نىڭ سالغان تويماقلى وغىرى كىراك جىراق
 نىسەلر آب كىلادى باى بولسە ايكى طرفى كوياو تويماقلىغە جىز طلا
 بىرتىوا آق كىز ۲ قاب مىوزنان اوروك وغىرى لارىن آب كىلادى باتەدان
 قالغان قالىنىڭ مال بولسە اونى حسابلاپ بىرادى - قاين آطاسى ايندىكى
 قارا جاتىدى اوز جانىنان قىلادى - آينالاسى ايكى كون اوش كونىشلىك
 جىردا كى ايلدى شاقىرپ توى قىلادى قىزىنە بىرا توغون اوتاو اويون
 تىغىن بىس قىتالى آلتى قىتالى قىب - اوى ايشىن جىساوغە آبدان تولتىرادى
 كىلامكە چاھى كورفە مامىق جاسدىق پوسپاق ايشىك لار سىرتىنە قىمخاب
 بارخوت اوشلاغان قوندوز جورگىزكان ھەر قايسى اوش توغىزدان اوى دىنىڭ
 بىولارى جىباكدان اوركان قىن جىمىسبان بولغان تىرمە توقومنان بولغان
 اينىڭ قوروغاندە ايكى مىنىڭ اوش مىنىڭ صوملىق قارا جات قىلادى .

كوندوز جورىق تىماق پىروب كوكبار پىروب جورىق دىنىڭ بارى قايتىپ
 جاس جىكت وقىز كىلونشاكدار قالىپ بىياغى قىزغە تىبارلاغان اوتاوغە
 جىولىپ قىز ايشىدان بولىپ جىكتدار تىسدان بولىپ اولان آيتوسە دىلار

برين برين ماقتاب اولاندى كيزاك كيزاك آيتادى قزدار اولان آيتقان
جكت ديركه آقشه صاقينه بيلازك اورامال بيرادى تانكغه جقين بولغانده
اولاندى تارقهتيب تارتيس ديكان براوينى بولادى صونى قىلادى قزبان
جكت تارتسهدى جكت قزداردان تارتيب اوز طرافلارينى قويادى قزدار
تارتيب آلسىده اوز ديرى طرافينه قويب تورادور - تانك جده جاقين
قالغانده قزدى كوياوينى آب بارادى اول كونى ايكوى راس اوينايدي
برون كونكىل آلدان ايدى - مبادە قز بولسه قزدىنك آطاچىشاسينان
قاتوندار سيونچى آلادى مبادە قاتون شغيب قالسه براودان اوز كوياوينان
بولماي اول واقتده كوياو دعوا قىلسه عدد بويونشه قز آطاسى قرق
بايتال عيب برسه كيراك اونان صونك قزدى اوزاتادى الكى آيتقان
اوتادى جساويمان اوتوزتياو قرق تياو كه آرتيب قزىنى بيرادى آستينه
آط منكزوب - قزدىنك بوينداغى اصيىلدار صاوكىلاوغيرى لارى برنيشه
جوز طلاليق بولادى - قزدى اوزاتارده قزدىنك آطاچىشاسى كوياوين
كوروب اوز مالينان طانكلاغان آط يا نيواسين جنه بيروب شغاروب
سالادى قزدىنك آناسى ايمرا باروب ياريم آي بر آيدان صونك قايتوب
كىلادى اوغانده كوياو جده عزة قىلادى اوزىنك چماسينه جاراسه
آل ايندى قاتونلاردىنك كوياودان آلا توغون آلمداردى صونداي
بولادى قول اوستار قزدى آلوب بارغانده آلادى - كمپر اولدى - باقان
سالدى - ايت ريلدار - آرتيغه جتار - قز قوشاقتار - اوتاو تيكارده
شانكراق کوتارو ديب آلادى .

قزاقينهنك قزىن اوزاتار تويونده قز جكت دىنك آيتسا توغون
آوجار اولان سوزى .

جكت آيتاي

قرانسار قرانسار جار جار آو

قراماقبال صاوكىلا چاشينك باسار جار جار آو

مونده آكام قالدى ديب غم جما كيل جار جار او
جقسى بولسه قاين آطانك اورين بصار جار جار او

Кара насар, кара насар,
Кара макпал сәўкәлә шашың басар.
Мунда әкәм калды деп, ғам ғемәгіл.
Ҙаксы болса кајын—атаң, орун басар.

۲ — آندە قز آيتادی

ايسيك آلدی قرا سومايدان بولسون جار جار او
آللە جوزومدی كوركاندای آينام بولسون جار جار او
قاين آطاسى بار دیدی نادان قزاق جار جار او
آينالاین آكامداى قايدان بولسون جار جار او

Есің алды кара сү майдан болсун!
Ак үзүмдү көргөндөй айнам болсун!
Кајын—атасы бар деді надан казак.
Айналајын, әкәмдәй кайдан болсун?

۳ — آندە جكت آيتادی

آق قويان قاشار جوتەلاب جار جار او
آق تايلاق اوسار بوتەلاب جار جار او
نيكە مونشە جيلای سن جار جار او
آرتينكدان اينونك بارادی آفەلاب جار جار او

Ак којан кашар, җоталап,
Ак тайлак өсөр, боталап.
Негә мунша җылайсын?
Артыңдан јнің барады, апалап.

—
۴ آندە قز آيتادی

اورتوکوم دینک چیت باوین اویانورسون جار جار آو
نوی باسینه توبیه سویا تورسون جار جار آو
من چشمه آیتامن آکامه آیت دیب جار جار آو
منی دیسه ییلشه قویا تورسون جار جار آو

Örtögümdüñ şet baıyn oja—tırsun!
Той басына тў біја соја—tırsun!
Мен шешәмә айтамын, ақамә айт деп,
Мені десә, быжылша која—tırsun!

—
۵ آندە جكت آيتادی

قزىل قورجن قزىل جار جار آو
قورجن ايشينان قرغى اوشسون جار جار آو
آكام بار ديب آرقهغه ميداد قبله جار جار آو
آلوب كيتار مال بيركان كدار اوزونك جار جار آو

Кызыл курцун, кызыл!
Кызыл курцун ішінан кырғый ушсун!
Ақам бар деп, арқаға медәт кылма!
Алып—кетәр мал бергән, вүдөр үзүң!

—
۶ آندە قز آيتادی

تونکلوکیم دینک تورت باوی بات باویمدی جار جار آو
آلتی جنکام سور ایدی چاش باویمدی جار جار آو
آلتی جنکام سوراسه آلار سندی جار جار آو
آینالاین آکه کام فالار سندی جار جار آو

Түңдүгүмдүң төрт бауы бас бауымды,
Алты ңеңгәм сурайды шаш—бауымды.
Алты ңеңгәм сураса, аларсын де!
Айналајын, акакам каларсын де!

~
7 آندە جكت اينادی

منكان آطينك قرادی جار جار آو
جال قوبروغين تارادی جار جار آو
مونشه اوكسوب جلامه جار جار آو
چيشانك ايبرتوب بارادی جار جار آو

Міңгән атың кар' еді,
Пал куйруғун тарады.
Мунша өксүп ңылама,
Шешәң ертіп барады.

~
8 آندە قز آبتادی

تونكلوكيم دينك تورت باوی ماقته جمه جار جار آو
قزینك کیتوب بارادی جو قته چيشا جار جار آو
اون ایکی آیده آیلانوب بر کیلارمن جار جار آو
صاری اینکاندنك بوتەسون صاقته چيشا جار جار آو

Түңдүгүмдүң төрт бауы макта—ңама.
Кызың кетіп—барады, ңокта, шешә!
Он екі айда айланып, бір келәрмін.
Сар' јүгәнің ботасын сакта, шешә!

~
9 آندە جكت اينادی

منكان آطينك جيرانشه بيكام جار جار آو

آرىتقان تويانك اينكانچە بىكام جار جار آو
او كسوب او كسوب جىلامە بىكام جار جار آو
آلدىلاب بلا سويكانشە بىكام جار جار آو

Miŋgän atıñ ƣeränşä, bekäm!
Ertkän tūjōñ iŋgänşä, bekäm!
Öksöp öksöp ƣyлама, bekäm!
Алдалап бала, сүйгөншө, bekäm!

۱۰. آندە قز آينادى

بالشق مىكان سومىكان ساچراغان جار جار آو
آق سوت بيروب چىشا كام آسراغان جار جار آو
آق سوت بيركان چىشامە نى كورساتدوم جار جار آو
جات كسى نىنك بلاسىن جولداس ايتىردوم جار جار آو

Балшык-м' екән, сү-м' екән сашраған?
Ак сүт беріп, шешәм асраған.
Ак сүт бергән шешәмә не көрсөттүм?
Җат кјсіңің баласын җолдас еттирдім.

۱۱. آندە جكت آينادى

ايسك دينك آلدى قيادى جار جار آو
قىاغە بىتكان مبادى جار جار آو
آكانك بيركان قىمقاب تون جار جار آو
اينونكه قايتوب سيادى جار جار آو

Есігің алды кыјадай,
Кыјаға біткән мыјадай.
Акәң бергән кымкап тон
Ійіңә кайтып сыјад'ай?

—
۱۲ آندە قز آينادى

توقماق جالدى توري آيغور توقتومه آكا جار جار آو
توركون ديكان اوبونكدان كيندوم آكا جار جار آو
قزده بولسام سز دينك من پيرزندينك ايم جار جار آو
جلغوز باسوم سماسداي نيندوم آكا جار جار آو

Токпак қалды торы айғыр тұды-ма, әкә?
Төркүн дегән үжүндөн кеттім, әкә!
Кыз-да болсам, сиздің мен пәрзәндің—ім,
Қалғыз басым сыймастай нәттім, әкә?

—
۱۳ آندە جكت آيتادى

ايسيك آلدى قومداقدى جار جار آو
قومداقدان قويان زيم زا بنى جار جار آو
آطاسى باسقه جاۋ جينكانك جار جار آو
اوتاوغه سالوب تينكلابنى جار جار آو

Есік алды кумдактык,
Кумдактан кожан зім-зә бітті.
Атасы баска қау қағған
Отауға салып тыңдап-ты.

(Каждый стихъ заканчивается припѣвомъ: қар, қар-ау).

قزاقىيەننىڭ كىلونىشەك دىنىڭ بىتون آشقاندە كولماك اوشون بىر شىبقفە
بىر جارشە شوپراك بايلاپ بىر جىكت آينادورلار

- | | |
|---|--|
| <p>آيت كىلون آيت كىلون
آطينك باسن تارت كىلون
ساويسقاندىن ساق كىلون
جومرتقەدان آق كىلون</p> | <p>Айт, келің! айт, келің! ¹⁾.
Атың басын тарт, келің!
Саусканнан сак келің!
Цумурткадан ак келің!</p> |
| <p>○ آلدىنگى تويانك ايتونشاك
ايتونشاك دىب كىلونشاك
باسقە اورمە كىلونشاك
آرتقى تويانك تارتىنشاق
تارتىنشاق دىب كىلونشاك</p> | <p>Алдыңғы түйөң ітіншәк,
Ітіншәк деп, келіншәк,
Баска урма, келіншәк!
Арткы түйөң тартыншак,
Тартыншак деп, келіншәк,</p> |
| <p>۱۰ كوتكە اورمە كىلونشاك
آيران آپاق كىلونشيك
كەينكى كىلكان كىلونشيك
ايرنشىك بولمە كىلونشيك
كاي كىلونشيك كونكل شىك</p> | <p>Көткө урма, келіншәк!
Айран аппак келіншәк,
Кејіңгі келгән, келіншәк,
Еріңшәк болма, келіншәк!
Кай келіншәк көңүлшөк,</p> |
| <p>○ كونكل شىك بولمە كىلونشيك
كوك ايتىكوم توزار دىب
كوترا باسمە كىلونشيك
صاوری ايتىكوم توزار دىب
صناى باسمە كىلونشيك</p> | <p>Көңүлшөк болма, келіншәк!
Көк етігім тозар деп,
Көтөрө басма, келіншәк!
Саур' етігім тозар деп,
Санай басма, келішәк!</p> |
| <p>قابدىنك آوزى بوسر, تور دىب ۲۰</p> | <p>Каптың аузы бос-тур деп,</p> |

¹⁾ Академическая транскрипція киргиз. текста, помещаемая здѣсь, сдѣлана Н. О. Катановымъ.

- قورت اورلامه كيلونشيك
اورونك جاتوب باينكىدى
تور تورلامه كيلونشيك
آوزى باسينك سويرانكىدىب
- ۲۰ اوسك آيتمه كيلونشيك
دوداردای قیلوب باسنكىدى
توسكه جاتمه كيلونشيك
بينون آشوب بولغان صونك
قاین آطانكه بر سلام
- ۳۰ تيوا بىرسانك آغىنان
آورىب اولسه باغىنان
جلقىنى بىرسانك تورىدان
اولوب قالسه سورىدان
قويدى بىرسانك قونكغردان
- ۳۰ قورغاسندای آويردان
صيردى بىرسانك قرادان
قاتىغى كىتماس شرادان
كيلون كىلدى كورونكز
كورومدوكون بىرونكز
- ۴۰ آلا غولا ديمانكز
آطون آيتوب بىرىنكز
فلاڭچه بايغه بر سلام
سوغه بىتكان قوبا تال
تالدى كورده بويون كور
- ۴۰ كىنكاسكا سالوب اوين كور
- Курут урлама, келіншәк!
Өзүң җатып, баҗыңды
Туртурлама, келіншәк!
Аузы басың сүрөңдөп,
Өсөв айтпа, келіншәк!
Дутардай кылып басыңды,
Төсөктө җатпа, келіншәк!
Бетүн ашып болҗан соң
Каҗын атаңа бір сәләм!
- Түҗө берсәң, аҗынан!
Аурып өлсө, баҗынан!
Җылкыны берсәң, торыдан!
Өлүп калса, сорыдан!
Койды берсәң, коңурдан.
- Корҗасын - дай аурдан!
Сыҗырды берсәң, карадан!
Катыҗы кетпәс шарадан!
Келін келдј, көрүңүз!
Көрүмдүгүн беріңіз!
- Ала—кула демәңіз!
Атын айтып—беріңіз!
Бәләншә байҗа бір сәләм!
Сүҗа біткән куба тал.
Талды көр-дө бојун көр!
- Кеңәскә салып, ојун көр!

اینه‌نی بیرده ایسین کور
میر وارندی کورده تسین کور
قاویندی کورده ایاسون کور
کویانی کورده شاشون کور

—
۰۰ قلامدی کورده قاسون کور
قاردی کورده اینین کور
قار اوستونه قان تامسه
قاندی کورده بیتین کور
جنکا کیلکان کیلوننک

—
۰۰ بول اوتورغان جارانلار
آچاینده بیتین کور

İnānı ber-dā ĵsın kōr!
Mōrūōrītті kōr-dō tīcsın kōr!
Kaundy kōr-dō ĵjāsın kōr!
Kūjōnı kōr-dō şaşын kōr!

Каламды кōр-дō қасын кōр!
Қарды кōр-дō етін кōр!
Қар үстүнō қан тамса,
Қанды кōр-дō бетін кōр!
Қаңа келгән келіндің,

Бул отурған қарандар,
Ашајын—да бетін кōр!

II. Русскій переводъ.

Если у какого либо киргиза (казака) жена родить сына, тогда онъ сватаетъ у киргиза, котораго считаетъ достойнымъ человѣкомъ, дочь. Прежде всего онъ посылаетъ къ нему одного изъ порядочныхъ своихъ (приближенныхъ) людей сватомъ (џаушы¹⁾).

Если онъ (отецъ дѣвицы) скажетъ: „хорошо“, то тутъ же начинаются разговоры о скотѣ (т. е. о размѣрѣ калыма) и заканчивается бата (благословленіемъ).

У киргизовъ бата бываетъ разная, смотря по благосостоянію ихъ. Высшая бата на уплату калыма состоитъ изъ 8 кобылъ съ жеребятами, 13 холостыхъ лошадей и 9 верблюдовъ въ џаксы—хорошее начало²⁾. А отецъ дѣвицы даетъ въ пода-

¹⁾ По прибытіи джауши заводитъ рѣчь такъ:

•у вастъ соколъ, у насъ кречеть—

сіздә лашын бар екән, біздә сункар бар екән.

Потомъ торгуются о количествѣ калыма. Джауши, давъ подарокъ к а р г и б а у, получаетъ въ подарокъ лошадь или халатъ, называемый ш е г а ч а н и (гвоздь-халатъ), потому что онъ скрѣпляетъ сватовство. Отецъ невесты назначаетъ черезъ этого джауши день для пріѣзда отца жениха съ формальнымъ предложеніемъ, для угощенія и врученія ему подарковъ—

к і ј і т к і ј і б, сојыс џеп куда тўсўб кетсін.

См. «Киргизы и кара-киргизы» Н. И. Гродекова.—Х. Кустанаевъ въ кн. своей: «Этнограф. очерки киргиз. Перовскаго и Казалинска. уѣздовъ», говоритъ, что число сватовъ (джауши) бываетъ отъ 3 до 9.

²⁾ По Х. Кустанаеву размѣръ калыма зависитъ отъ состоянія вступающихъ въ родство семействъ. Для болѣе точнаго уясненія размѣра калыма, онъ дѣлитъ киргизовъ, сообразно ихъ матеріальному положенію, на

рокъ кѣит 100 барановъ. Потомъ отецъ жениха посылаетъ въ бата-аяк (хорошій конецъ) 1 верблюда и лошадь, а люди, привезшіе отъ него бата-аяк, получаютъ въ подарокъ отъ отца невесты по лошади и по халату. Послѣ этого отецъ жениха принимаетъ сватовъ (куда тѹсѹрѹдї), выплачиваетъ имъ $\frac{2}{3}$ калыма, а потомъ, прибывшимъ за калымомъ сватамъ даритъ по верблюду или лошади, или же, наконецъ, по халату, смотря по благосостоянію. Затѣмъ дѣлается той (угощеніе). Во время той сваты изъ юрты для гостей отправляются въ юрту отца жениха, а человѣка (куда шақырұшы), пришедшаго за приглашеніемъ ихъ, отдариваютъ халатомъ. Къ приходу сватовъ—юрта отца жениха тщательно убирается. При входѣ сватовъ въ эту юрту существуютъ слѣдующіе обычаи. За порогомъ (есїк алды) юрты устраиваютъ изъ веревки ловушку съ петлей. Когда входитъ одинъ изъ сватовъ, петлю незамѣтно набрасываютъ на его ногу, потомъ дергаютъ и онъ падаетъ; или же за порогомъ выкапываютъ яму, застилаютъ ее чѣмъ—нибудь и входящій свать, не замѣчая застланной ямы,—падаетъ. Въ это время женщины мажутъ лицо сватовъ мукой, раздѣваютъ ихъ до-гола и, одѣвъ въ женское платье,

три категоріи: богатые киргизы за невесту платятъ калымъ такъ называемый «кырык—джеты (сорокъ семь). Этотъ калымъ «47» распредѣляется на слѣдующія части и названія: 1) Бас—джаксы (хорошее начало)—9 верблюдовъ. 2) Кулунды—біе (кобыла съ жеребенкомъ)—8 (шестнадцать головъ). 3) Купан—кунаджин (жеребята и кобылы по 3-му году)—8 головъ. 4) Тай (жеребята по 2-му году)—7 штукъ. 5) Джика ту біе—одна иѣсколько лѣтъ не жеребившаяся кобыла. 6) Джаныма—джаксы (душѣ угодно)—лошадь или верблюдъ, по выбору, и въ придачу одна какая либо лошадь (тѹс ат). 7) Аяк джаксы (хорошій конецъ)—1 верблюдъ, 1 лошадь, 1 корова и въ придачу оружіе.—Размѣръ калыма средней категоріи колеблется между 27 и 37 головами скота. Наконецъ, бѣдный классъ народа платитъ такъ называемый «дѹнгѹлѹк калымъ» (круглый), отъ 7 до 9 головъ скота. Больше подробное описаніе размѣра калымовъ см. у Н. И. Гродекова.

надсмѣхаясь надъ ними, водятъ ихъ за руки по ауламъ ³⁾. Потомъ сажаютъ ихъ, кормятъ курдючнымъ саломъ (куйрук) и печенкою (баур). Тѣмъ временемъ женщины, положивъ въ кожаное ведро (кѣнѣк) грудинку зарѣзаннаго барана, урюку и и друг. сласти, спускаютъ его черезъ верхнее отверстіе юрты (шаңарак). Все это сваты берутъ и дѣлятъ, а въ ведро кладутъ деньги, каждый по своему усмотрѣнію. Деньги эти женщины дѣлятъ между собою.

До достиженія совершеннолѣтія жениха и невѣсты, родители ихъ живутъ между собою въ согласіи, дѣлая другъ другу одолженія. А когда они достигнутъ совершеннолѣтія, женихъ отправляется въ сопровожденіи двухъ царней къ тестю. Такое посѣщеніе называется җасырын-бару (тайный пріѣздъ). При этомъ женихъ съ собою пригоняетъ своему тестю одного верблюда въ аҗыбана ⁴⁾ (т. е. за провинность свою, за тайный пріѣздъ). Женихъ подъѣзжаетъ къ аулу. вечеромъ или ночью и останавливается позади аула. Узнавъ о пріѣздѣ жениха, дѣвицы и женщины, запыхавшись, бѣгутъ къ нему и требуютъ

³⁾ Все время празднества самую печальную роль играютъ сваты. Молодые женщины и дѣвушки всевозможными способами потѣшаются надъ ними. Ихъ раздѣваютъ до-нага и съ веревкою на шеѣ протаскиваютъ по аулу на посмѣище народа; пришиваютъ къ конькамъ во время ѣды; продѣлываетъ съ ними такія неприличныя вещи, что не возможно упомянуть объ этомъ; вытаскиваютъ за ноги чрезъ шаңгарақ (верхнее отверстіе юрты) и проч. Бывали случаи, что женщины заигрывали сватовъ до смерти. Въ этомъ случаѣ родственники всетаки отвѣчаютъ куномъ (цѣной за бровь). См. кн. Н. И. Гродекова.—О такихъ продѣлкахъ не въ мѣру расходившихся женщинъ упоминается и у Х. К у с т а н а е в а. Киргизъ Чимкентскаго уѣзда, Майликентской волости, И л и б а й, говоритъ, что нѣкоторые сваты, выведенные изъ терпѣнья выходками женщинъ, слагаютъ съ себя свои обязанности и, выругавшись не приличными словами, уѣзжаютъ домой.

⁴⁾ По Н. И. Гродекову женихъ приводитъ козла (серке), для закланія (бѣльтюрю) у старшаго брата невѣсты, въ юртѣ котораго происходитъ тайное свиданіе и жена котораго—женгѣ служитъ посредницею, приводя невѣсту на одну или на двѣ ночи. Женихъ ложится съ невѣстою, но не долженъ совершать соитія.

отъ него ентїкпă (вознагражденіе за свое утомленіе) Послѣ долгихъ споровъ они получаютъ отъ жениха 20—30 аршинъ маты или ситцу и дѣлятъ это между собой. Потомъ онѣ приводятъ жениха въ отау (новую юрту), а послѣ того, когда всѣ лягутъ спать, идутъ въ юрту родителей невесты, крадутъ ее и доставляютъ къ жениху. Здѣсь онѣ получаютъ отъ жениха въ *цеңгăлїк* (за обязанность свахъ) 10—20 руб. По уходѣ женщинъ дѣвица и паренъ ложатся на постель, весело разговариваютъ, любезничаютъ, но отъ соитїя дѣвица отказывается. Рано на разсвѣтѣ она оставляетъ жениха. Такъ проводятъ они нѣкоторое время. Послѣ того настаетъ время *есїк-ашу* (открытіе дверей). Оно заключается въ томъ, что женихъ въ сопровожденїи нѣсколькихъ спутниковъ (*цолдас*) прїѣзжаетъ къ тестю. На этотъ разъ онѣ пригоняетъ на одномъ верблюдѣ рису, урюку, кисмишу, лепешекъ и скотъ, потребный для закола на тоѣ. Все это расходуется при устройствѣ такъ называемаго *кїші-той* (малаго тоя). Потомъ жениха вводятъ въ юрту тестя и укладываютъ съ невестой. Утромъ его выводятъ изъ юрты, уводятъ въ степь или сажаютъ въ уединенную юрту, а вечеромъ опять приводятъ въ юрту тестя. Не смотря на это женихъ не показывается отцу и матери невесты, онѣ скрывается также отъ пожилыхъ мужчинъ и женщинъ аула (невесты). Затѣмъ, когда настаетъ той *кўјюў уйгō кїргїзār* (ввода жениха въ юрту тестя), женихъ даетъ одного верблюда. По прїѣздѣ сго въ аулъ жены близкихъ родственниковъ невесты, сваривъ пиццу, несутъ къ жениху, это называется *табак-ап-бару* (нести чашку съ ѣдой).

Поѣвъ принесенное, женихъ оказываетъ имъ (женщинамъ) почетъ и, смотря по положенію каждой, дѣлаетъ имъ подарки: кому рубаху, кому платокъ, кому деньги и т. п. Послѣ этого, спустя годъ, болѣе или менѣе, смотря по средствамъ обѣихъ сторонъ, устраивается большой той, называемый *узатар-той* (т. е. той проводовъ). Къ этому тою женихъ привозитъ раз-

наго имущества той-мал и все необходимое, по заранѣе опредѣленному размѣру теста. Если обѣ стороны богаты, то женихъ привозитъ въ той-мал 100 тиллей, 1 верблюда, бѣлую кошму, 2 капа кисмишу, лепешекъ, урюку и проч. А если остался недоплаченный калымъ послѣ совершенія бата, то доплачиваетъ и его. Затѣмъ всѣ остальные расходы по тою тестъ жениха производить отъ себя. Окончивъ все это, онъ приглашаетъ окрестныхъ жителей съ 2-хъ 3-хъ дневнаго пути и устраиваетъ той.

1. Отау, предназначенный дочери, состоитъ (по величинѣ) изъ 5—6 крылъ (боковыхъ рѣшетокъ—канат). Внутри онъ тщательно украшается коврами, шелковыми одѣялами, пуховыми подушками, шубами изъ лисьихъ лапъ, крытыми бархатомъ и отороченными мѣхомъ выдры. Каждый изъ этихъ предметовъ состоитъ изъ трехъ тогузовъ (тогузъ—„девять“). Веревки и тесьма юрты свиты и расшиты чистымъ шелкомъ, на что положено много труда. Итакъ, на внутреннее устройство и обстановку отау (тестъ) расходуетъ 2—3000 руб.

Днемъ весь собравшійся народъ угощаютъ обѣдомъ, устраиваютъ для нихъ кѡв-бѡрj (рвутъ козла), а потомъ народъ весь разѣзжается, остаются только парни, дѣвицы и келjншяк (молодухи). Всѣ онѣ собираются въ приготовленномъ для невесты отау, только парни остаются снаружи отау. Потомъ дѣвицы начинаютъ пѣть ѳlѳц по очереди съ парнями, восхваляя другъ друга. Парнямъ, пѣвшимъ ѳlѳц, дѣвицы дарятъ деньги, сакына (кольца), бjлjзjк (запястья) и орамал (платки).

Когда время приближается къ разсвѣту, пѣсни прекращаются, начинается игра въ тартысъ. Она заключается въ состязаніи между дѣвицами и парнями. Дѣвицы тянутъ невесту къ себѣ, а парни къ себѣ⁵⁾. Затѣмъ, когда уже настанетъ

⁵⁾ По Н. И. Гродекову «тартысъ» устраивается при слѣдующихъ обстоятельствахъ: женщины, желая позабавиться, хотятъ увести невесту изъ среды подругъ, гдѣ она участвуетъ въ пѣніи. Дѣвицы защищаютъ свою

разсвѣтъ, невѣсту ведутъ къ жениху. Въ этотъ день они (молодые) наслаждаются въ серъезъ (рас-ойнайды), тогда какъ раньше обманывали только свои (половые) чувства (кѡцѹл алдар—еді).

Если невѣста окажется дѣвственной, то женщины получаютъ отъ родителей ея сѹјѹншѹ, а ежели она окажется женщиной (не дѣвственной) и лишена дѣвственности не женихомъ, а постороннимъ мужчиной и ежели женихъ предъявить на это претензію, то по адату отецъ невѣсты долженъ платить въ ајып (штрафъ) сорокъ байталовъ (кобылицъ)⁶⁾, а затѣмъ уже отецъ провожаетъ (узатады) дочь къ мужу, снабдивъ ее сказаннымъ отау съ убранствомъ. Все это имущество при навьючкѣ составляетъ 30—40 верблюдовъ и отдается дочери. Кромѣ того отецъ ей даетъ верховую лошадь. Ожерелье, надѣтое на шею невѣсты, сѹкѡлѡ (головной уборъ)⁷⁾ и другія украшенія, составляютъ до 100 тиллей.

сверстницу, женщины отбиваютъ ее (тартады). Этотъ обрядъ называется отбитіемъ, тартыс. Потомъ женщины сажаютъ невѣсту насильно на коверъ и уносятъ, сопровождаемыя хныкающими дѣвицами (сынгсѹйды) въ юрту тестя, гдѣ для жениха за пологомъ (шымылдык) приготовлено ложе (тѡсѡк), съ постланнымъ бѣлымъ платкомъ (нике—жаулук). Женщины—требуютъ, чтобы женихъ самъ поднялъ невѣсту и отнесъ ее на постель. Женихъ отказывается отъ этого, отговариваясь, что мужчине стыдно поднимать женщину. Тогда одна изъ сильныхъ женщинъ поднимаетъ невѣсту за подарокъ кыз—кѡтѡрѡр. Дѣвицы уходятъ. Остаются женщины, чтобы снаружи прислушиваться (тындап турады)

⁶⁾ По Н. И. Гродекову женихъ, заявивъ претензію, но не отказавшись отъ брака, можетъ, получить $\frac{1}{2}$ калыма обратно. Если же онъ совсѣмъ откажется отъ невѣсты, то ему предлагаютъ на выборъ другую дочь или весь уплаченный калымъ.—По свѣдѣніямъ киргизовъ Перовскаго уѣзда, хорошій женихъ умалчиваетъ объ извѣстномъ ему недостаткѣ невѣсты, тѣмъ болѣе, что нынѣ невѣсту безъ недостатка рѣдко встрѣтить.

⁷⁾ Сѹукѡлѡ есть высокій конусовидный калмакъ изъ кошмы, оклеенный внутри и снаружи краснымъ и чернымъ суеюмъ и богато украшенный мѣхомъ, золотомъ, серебромъ, кораллами, жемчугомъ и камнями. Сверху къ нему прикрѣпляются нѣсколько перьевъ совы для защиты отъ дурнаго глаза, а снизу—нѣсколько шнуровъ коралловъ и жемчуга, спадающихъ ниже колѣнъ. См. кн. Н. И. Гродекова.

При провахъ дочери, родители имѣють (первое) свиданіе со своимъ зятемъ, причемъ дарятъ зятю изъ своего табуна, по его выбору, одну лошадь или одного верблюда, а потомъ провожаютъ въ путь. Мать молодухи отправляется съ ними и, проживъ у зятя отъ $\frac{1}{2}$ до 1-го мѣсяца, возвращается домой. Все это время зять оказываетъ ей (тещѣ), смотря по благосостоянію своему, высшій почетъ.

Теперь скажемъ, за что именно женщины получаютъ отъ жениха подарки и деньги.

1) Кол устатар—за врученіе невѣсты въ руки жениха при тайномъ пріѣздѣ (цасырын—бару).

2) Кемпѣр—олдѣ—за то, что старуха, препятствовавшая соединенію, притворяется мертвою.

3) Бакан—салды—за открытіе тундѣк—верхней части юрты.

4) Іт—ырылдар—за прогнаніе собаки, которая ворчитъ на жениха. Говорятъ, собаку изображаетъ женщина, сидящая у порога юрты.

5) Артыза цатар—за уходъ лежащей за спиною невѣсты женщины.

6) Кыз—кушактар—за объятіе невѣсты.

7) Шаңарак—көтөрөр—за постановку отау (юрты) ⁸⁾.

⁸⁾ По Н. И. Гредекону этимъ еще не исчерпываются подачки жениха. Онъ даетъ: 1) Сют—аккы—тещѣ за вскормленіе невѣсты грудью—верблюда или лошадь, но не меньше хорошаго халата въ 4 руб. 2) Балдыз көрюмдүк за лицезрѣніе невѣстиной сестры (балдыз). Этотъ подарокъ дается раньше свадьбы, иначе балдыз обидѣлась—бы. 3) Женигъ тай—женѣ брата невѣсты или женѣ того ближайшаго родственника невѣсты, который слѣдуетъ за отцемъ. 4) Сѣукәләһини байгазысы. Головной уборъ невѣсты надѣваетъ какая нибудь женщина и является къ жениху получить подарокъ, халатъ или рубашку, за уступку этого убора невѣстѣ. 5) Отау жабар—къ подаренной тестемъ, непокрытой юртѣ, женихъ даетъ кошмы, а за покрытіе юрты кошмами даритъ женщинамъ одну скотину. 6) Ат байлар за привязаніе лошади—подарокъ изъ 9 кусковъ на платье (тогуз ким) или 3 кусковъ маты

Пѣсня „ау-джаръ“ (о другъ), которую поютъ дѣвицы и парни на проводахъ невѣсты:

1. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

О сверстница, сверстница, джар, джар ау! ⁹⁾

Черное бархатное саукеле давить твои волосы, джар,
джар ау!

Говоря: „здѣсь остался мой батюшка“, не вкушай горя,
джар, джар ау!

Если будетъ хорошъ твой свекоръ, онъ замѣнитъ (батюшку), джар, джар ау!

2. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Да будетъ у дверей моихъ разстилаться поле и родникъ,
джар, джар ау!

Пусть будетъ родникъ зеркаломъ, отражающимъ мой
бѣлый ликъ, джар, джар ау!

Говорятъ неучи киргизы: „у ней есть свекоръ“, джар,
джар ау!

Да кружусь вокругъ моего батюшки! ¹⁰⁾ куда ему замѣнить его, джар, джар ау!

7) Төсөк салар—за поставку ложа на орун тоё (тайномъ свиданіи). 8) Шымалдык байлар—за привязаніе полога. 9) Шашъ сынатар—за право погладить волосы невѣсты, 10) Көрпө кымылдатар—за движеніе одѣяла. 11) Моюн тастар за выбрасываніе женщинами черезъ тюндюк (верхнее отверстіе юрты) бараньей шеи, чтобы въ юртѣ не дымило. 12) Кыз кётөрөр—за поднятіе невѣсты на коверъ и т. д.

⁹⁾ «Жар. жар—ау» въ переводѣ значитъ: «о, другъ, другъ». Этими фразами заканчивается каждая строка стиха. Принѣвъ «jar, jar—au» употребляется и у сартовъ.—Слово «кара насар» В. В. Радловъ переводитъ: «черная ткань», а А. А. Диваевъ—«сверстница» (Н. Катановъ).

¹⁰⁾ «Да кружусь вокругъ тебя»—фраза эта въ большемъ употребленіи у здѣшнихъ туземцевъ и выражаетъ собою ласкательное восклицаніе. Она произносится краткимъ словомъ *айналайын* айналайын—«да кружусь—готовъ»

3. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Бѣлый заяцъ скачетъ по гладкой степи, джар, джар ау!
Бѣлый тайлакъ ¹¹⁾ растетъ, рожая верблюжать, джар,
джар ау!

Зачѣмъ такъ много плачешь, джар, джар. ау!

Послѣдуетъ-же за тобою, говоря: „сестра, сестра“—бра-
тишка твой, джар, джар ау!

4. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Пусть дѣлаетъ выемки для кистей моего ѳртүк ¹²⁾ джар,
джар ау!

Пусть пока зарѣжетъ къ началу тоя „тү бііә“, ¹³⁾ джар,
джар. ау!

И скажу своей матушкѣ, чтобы сказала батюшкѣ, джар,
джар ау!

Чтобъ оставилъ онъ меня у себя дома, хотя на годъ,
джар, джар ау!

5. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

О, ты красный курджун! ¹⁴⁾ джар, джар ау!

отдать жизнь за тебя». Восклищаніе это осталось отъ древняго обычая, по которому, принося жертву, напр. для излеченія болѣзни, кружились вокругъ больного, и потомъ предметъ жертвы или рѣзали или раздавали бѣднымъ. См. слов. Л. Б у д а г о в а.

¹¹⁾ «Тайлак»—двухлѣтняя верблюдица.

¹²⁾ «ѳртюк»—покрывало, которое набрасывается сверхъ сѣдла невесты. Оно бываетъ расшито и украшено кистями, для подвѣшиванія послѣднихъ дѣлаются выемки по краямъ.

¹³⁾ «Тү біе»—не жеребившаяся кобылица.

¹⁴⁾ «Курджун»—переметная сума, возимая на сѣдлѣ. Сумы бываютъ ковровыя, разныхъ цвѣтовъ, но больше преобладаетъ красный цвѣтъ; бываютъ и простыя бумажныя курджуны. Здѣсь парень сравниваетъ невестку съ красивымъ курджуномъ.

Да вылетятъ изъ краснаго курджуна копчики ¹⁵⁾, жар, жар
ау!

Говоря, что есть батюшка, не дѣлай его опорой для
себя, жар, жар ау!

Отрекись отъ надежды этой: тотъ, кто заплатилъ калымъ,
увезетъ тебя, жар, жар ау!

6. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Четыре тесмы отъ моего „түндүк“ ¹⁶⁾, жар, жар ау!
И восоплетву мою просятъ шесть сношекъ, жар, жар ау!
Если ужъ просятъ шесть сношекъ, то, кажется, возьмутъ
жар, жар ау!

Батюшка мой, да кружусь вокругъ него! кажется, раз-
лучится со мною, жар, жар ау!

7. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Ты сидишь на вороной лошади, жар, жар ау!
Грива и хвостъ ея причесаны, жар, жар ау:
Не плачь такъ, всхлипывая, жар, жар ау!
Вѣдь, ѣдетъ, сопровождаючи тебя, матушка, жар, жар ау!

¹⁵⁾ Подъ копчиками подразумѣваются здѣсь будущія дѣти невестки.
Копчики—переплетники قرغى кыргый пользуются любовью киргизовъ за
свою смѣлость, быстроту и красоту.

¹⁶⁾ «Тюндюк—это верхнее отверстіе юрты, которое представляетъ изъ
изъ себя деревянный кругъ—шангарак. Къ нему привязаны четыре тесмы
на известномъ другъ отъ друга разстояніи. Когда ставятъ юрту, прежде
всего устанавливаютъ боковыя рѣшетки канат, затѣмъ берутъ длинный
шестъ—бакан съ двумя раздвоенными концами и поднимаютъ на немъ
шангарак, а чтобы шангарак стоялъ устойчиво, пока въ боковыя его дырочки
вставятъ палочки ук, четыре тесмы отъ шангарака привязываются къ ба-
кану, а когда уже юрта установлена, тесма отвязывается отъ бакана, и
бакан убирается прочь.

8. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Четыре тесьмы моего тундук сотканы изъ ваты, жар, жар ау!

Вѣдь, дочка твоя уѣзжаетъ, причитай, матушка, жар, жар ау!

Черезъ двѣнадцать мѣсяцевъ я приѣду разокъ, жар, жар ау!

Верблюженка отъ желтой верблюдицы береги, матушка, жар, жар ау!

9. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Ты сидишь, госпожа, на рыжей лошади, жар, жар ау!
Сопровождаетъ тебя, госпожа, молодая верблюдица, жар, жар ау!

Всхлипывая, всхлипывая, не плачь, госпожа, жар, жар ау!
Вѣдь, ты будешь ласкать, подбрасывая, своего ребенка, жар, жар ау!

10. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Грязь ли, вода ли брызжетъ на меня? жар, жар ау!
Вскормила меня бѣлымъ молокомъ родимая матушка, жар, жар ау!

Вскормившей меня бѣлымъ молокомъ матушкѣ чѣмъ отплатила я? жар, жар ау!

Выбрала себѣ въ спутники сына посторонняго человѣка, жар, жар ау!

11. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Передъ дверями косогоръ, жар, жар ау!

На косогорѣ выросла трава, жар, жар ау!

Въ шубѣ изъ дорогаго бархата, которую тебѣ далъ батюшка, жар, жар ау!

Какимъ способомъ вмѣщаются твои плечи ¹⁷⁾? джар,
джар ау!

12. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Гнѣдой жеребецъ съ гривой, какъ колотуша, ужъ не
ожеребился ли, батюшка? джар, джар ау!

Я покидаю, батюшка, свой родимый домъ, джар, джар ау!
Хотя я и была дѣвица, а все же была дитя ваше ¹⁸⁾,
джар, джар ау!

Что сдѣлала я батюшка, что не нашлось мѣста моей
единственной головушкѣ? джар, джар ау!

13. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Передъ дверями мѣсто песчаное, джар, джар ау!
На песокъ остался слѣдъ зайца, джар, джар ау!
Имѣющая другого отца, враждебная тебѣ сноха, джар,
джар ау!

Посадивъ тебя въ отау, сама прислушивается, джар,
джар ау!

¹⁷⁾ Киргизы предпочитаютъ, вообще, дородныхъ дѣвицъ. Касаясь
ея плечъ, пѣвецъ желаетъ восхвалить полноту ея.

¹⁸⁾ Киргизы дѣлаютъ несравненно больше предпочтенія дѣтямъ муж-
скаго пола, чѣмъ женскаго. Каждый отецъ съ нетерпѣньемъ ждетъ родовъ
и мечтаетъ о сынѣ. Любой нищій, получая подающіе, отвѣчаетъ вамъ поже-
ланіями —

قداى اوغول بيرسون Кудай ул берсін—

«да пошлетъ Богъ тебѣ сына!» Намъ неоднократно приходилось слышать,
когда спрашивали киргиза, о томъ, имѣетъ ли онъ дѣтей, такой отвѣтъ:

بالام جوق تاقسر بر آف ايکى قزم بار

балам цок, таксыр, бір—ак екі кызым бар—

«дѣтей не имѣю, господинъ, но есть двѣ дочери». И говорилъ это киргизъ,
какъ бы слегка конфузясь.

Пѣсня, которая поется у киргизовъ для смѣха, при открытіи лица невѣстки, какимъ-нибудь парнемъ пѣвцомъ, который при этомъ привязываетъ на нонецъ палки тряпицу.

Скажи, невѣстка! скажи, невѣстка!

Сдержи голову твоего боня, невѣстка!

Чуткая, какъ сорока, невѣстка!...

Бѣлѣ яйца невѣстка!

Передній верблюдъ у тебя толкается;

5

Говоря: „что онъ толкается?“, невѣстка,

Не бей его по головѣ, невѣстка.

Задній верблюдъ у тебя дергается;

Говоря: „что онъ дергается?“, невѣстка,

Не бей его по задѣ, невѣстка.

10

Айранъ ¹⁹⁾ бѣлехенькій, невѣстка...

Ты прибыла (сюда) послѣ всѣхъ, невѣстка;

Не будь лѣнива, невѣстка!

Нѣкоторыя невѣстки бываютъ легкомысленны,

О, не будь легкомысленна, невѣстка.

15

Говоря: „износятся зеленые сапожки“,

Не ступай, поднимая ноги высоко, невѣстка!

Говоря: „износятся шагреновые сапожки“,

Не ступай съ расчетомъ, невѣстка!

Говоря: „мѣшокъ не завязанъ“,

20

Не воруй курутъ ²⁰⁾, невѣстка!...

Лежа сама въ постели, мужа

Не понукай словами: „вставай, вставай!“, невѣстка!

Надувши губы своего рта,

Не клевети, невѣстка,

25

¹⁹⁾ «Айранъ» — кислое молоко, разбавленное водою.

²⁰⁾ «Курутъ» — сушеный сыръ, приготовляемый изъ коровьяго и овечьяго молока и извѣстный всѣмъ татарамъ и монголамъ — кочевникамъ съ древнихъ временъ, по крайней мѣрѣ объ немъ говорятъ путешественники XIII вѣка Г. Рѣисбрѣкъ и Марко Поло.

Обративъ свою голову какъ въ остовъ балалайки,
Не валяйся на постели, невѣстка.

Я отерылъ тебѣ лицо,

Сдѣлай одинъ поклонъ своему свекру.

(Невѣстка кланяется).

Если даешь верблюда, то дай бѣлаго; 30

Если заболѣвши подохнетъ,—отъ недосмотра

Если даешь коня, то дай гнѣдаго.

Если онъ подохнетъ, то наше несчастье.

Если даешь барана бураго,

То давай тяжелаго какъ свинецъ. 35

Если дашь корову черную,

То не истощится въ „шара“ ²¹⁾ „катык“... ²²⁾

Пріѣхала невѣстка, смотрите,

Да заплатите за смотрины;

Не говорите: она такая сякая, 40

Заплатите, назвавъ ее по имени...

Такому-то баю ²³⁾ одинъ поклонъ.

На водѣ растетъ стройный таль,

Посмотри на таль, да на ея ростъ.

Заведи съ ней разговоръ, да испытай ея умъ. 45

Да ей иглу, да суди о ея работѣ.

Посмотри на жемчугъ, да посмотри на ея зубы.

Посмотри на дыню, да на ея хозяйку.

Посмотри на сажу, да на ея волосы.

Посмотри на перо, да на ея брови. 50

Посмотри на снѣгъ, да на ея тѣло.

Если на снѣгъ капнетъ кровь,

²¹⁾ «Чара» или «шара» — большая деревянная котлообразная чашка.

²²⁾ فاطق или فاطيق катык — кислое молоко.

²³⁾ «Бай» — богатый человѣкъ, хозяинъ.

То посмотри на кровь да на ея лицо ²⁴⁾.
 Недавно пріѣхавшей невѣсткѣ,
 О, собравшееся общество!
 Я открываю лицо, смотрите!... ²⁵⁾

55



²⁴⁾ Слово «посмотри» — «кѣр» равносильно выраженію: «сравни то—то съ тѣмъ—то», такъ что выходитъ: ростъ ея прямой, какъ тальникъ; зубы у нея бѣлы, какъ жемчугъ; волосы черны, какъ сажа; брови—точно выведены перомъ; тѣло ея бѣло, какъ снѣгъ, и т. д.

²⁵⁾ Варіанты свадебныхъ пѣсенъ имѣются также у В. В. Радлова въ III томѣ его «Образцовъ народ. литературы тюрк. племенъ. СПб. 1870». Что же касается самой киргиз. свадьбы, то она описывалась многими, на примѣръ Рычкѣвымъ (СПб. 1772), Георги (СПб. 1799), Левшинимъ (СПб. 1832), Ибрагимовымъ (М. 1872), Загряжскимъ (Ташк. 1876) и мн. другими, но тексты пѣсенъ, распѣваемыхъ на киргиз. свадьбахъ, никѣмъ кромѣ В. В. Радлова, научно до сихъ поръ не издавались. (П. Катановъ) Въ IV томѣ журнала «Природа и Люди» за 1879 годъ, на стр. 1—58, помѣщена статья «Киргизы», въ которой свадьба также подробно описана и иллюстрирована хорошими картинами, изображающими между прочимъ наряды жениха и невѣсты и музыкантовъ.

Замѣченныя опечатки.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
4	16	بر اوتا اويکه	اوناو
7	9	الله	آف
13	2	اورونک	اوزونک
22	21	поставку	постилку

